

“十二五”普通高等教育本科国家级规划教材



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

# 走进口译

—— 欧盟亚欧口译项目多媒体教学资料

## Asia Link

—— *Interpreting Asia Interpreting Europe*



“十二五”普通高等教育本科国家级规划



新世纪高等院校英语专业本科生系列教材(修订版)

总主编 戴炜栋

# 走进口译

——欧盟亚欧口译项目多媒体教学资料  
(附DVD)

Asia Link

—*Interpreting Asia Interpreting Europe*

Project Director: Jack Lonergan

DVD Producer: Adam Duncan

肖晓燕 杨柳燕 / 译注

图书在版编目(CIP)数据

走进口译: 欧盟亚欧口译项目多媒体教学资料 / 肖晓燕, 杨柳燕译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2014

新世纪高等院校英语专业本科生系列教材. 修订版

ISBN 978-7-5446-3192-1

I. ①走… II. ①肖… ②杨… III. ①英语—口译—高等学校—教学参考资料

IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第049896号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@slep.com.cn

网 址: <http://www.slep.com.cn> <http://www.slep.com>

责任编辑: 江雷红

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 6.5 字数 149千字

版 次: 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

印 数: 2 100册

书 号: ISBN 978-7-5446-3192-1 / H · 1619

定 价: 30.50元 (附DVD)

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



THE  
EUROPEAN  
LANGUAGE  
NETWORK

# Certificate

of

## Quality and Best Practice

has been awarded to

Xiamen University, China  
Hanoi University of Foreign Studies, Vietnam  
Dublin City University, Ireland  
University of Westminster, UK

for

### Interpreting Asia Interpreting Europe DVD training materials

This Certificate of Quality and Best Practice has been awarded to the four Partners listed above in the EC-funded AsiaLink Project N°. ASI/B7-301/98/679-49 for their Interpreting Asia Interpreting Europe DVD training materials for access to liaison interpreting skills in English-Vietnamese and English-Chinese, which after appraisal by experts appointed by the *ICC-The European Language Network* are recognised as exemplars of Quality and Best Practice, particularly with regard to

- pedagogical value for trainers and trainees;
- relevance;
- accessibility for non-specialists;
- technical production.

This certificate is valid for a period of five years from the date of issue, provided no major changes are made to materials.

General Manager



Serial No 1004 b  
March 2006

Chairperson

# 前言

《走进口译——欧盟亚欧口译项目多媒体教学资料》(附DVD)是欧盟“亚洲联系项目”(Asia-Link Programme)全额资助的“亚欧口译培训合作项目”(Interpreting Asia Interpreting Europe)的成果体现。该项目从2004年1月启动至2005年6月结束,总经费25万欧元,是由来自亚洲和欧洲的四个国家参与的国际口译合作项目。厦门大学口译教研小组代表中国参与了该项目,其他三个合作伙伴分别为:英国的西敏斯特大学(University of Westminster),爱尔兰的都柏林城市大学(Dublin City University)和越南的河内外国语大学(Hanoi University of Foreign Studies)。

亚欧口译培训合作项目旨在通过培养优秀的口译教学人才促进亚洲和欧洲的经济、文化和政治交流。作为合作成果之一,项目参与方共同推出了欧盟亚欧口译DVD。厦门大学口译教研小组作为项目的重要参与方以及在口译训练方面最有经验的合作伙伴,为DVD的构思和制作做出了重要的贡献。口译教研小组奉献了自己在口译培训方面多年积累的智慧 and 心血,并进行了大量的真实口译场景和专家讲话的拍摄工作。作为项目合作成果,该多媒体口译教材荣获国际权威ICC—The EUROPEAN LANGUAGE NETWORK颁发的“质量与最佳典范”证书。

以欧盟亚欧口译DVD为基础的《走进口译——欧盟亚欧口译项目多媒体教学资料》利用了最新的口译研究成果和多国合作的优势,融合了口译培训的精粹,形式生动活泼,场景风趣幽默,讲解深入浅出,是不可多得的口译教学资源。同时该多媒体教学资料还是普通高等教育“十五”国家级规划教材《口译教程》的配套资料,它为口译教师提供了形式新颖的教学资源和活跃课堂气氛的有力手段,也为口译学员和口译爱好者提供了轻松活泼风趣的入门资料,有利于增进他们对口译的直观认识,激发他们学习口译的兴趣。多媒体口译教学资料以“厦大口译训练模式”为基础,共分七个单元,分别以完成口译任务所需的七项重要技能为主题。各单元由主持人的讲解贯穿始终,嵌入同主题的室内情景短剧,以夸张的手法凸显口



译实践中新手易犯的错误，并利用多个真实的口译场景介绍正确的做法。生动的演示结合主持人精辟的点评，再配之以各国口译专家和资深译员的独到见解，相信这套多媒体资料会帮助您自信地走进口译世界。

为更好地满足使用者的需求，口译教研小组的肖晓燕和杨柳燕两位老师对DVD的文字进行了整理和编译。在此，我们还要特别感谢邓轶老师及丁悦、张韵菲等几位研究生在文字整理过程中给予我们的帮助。

亚欧口译项目中国项目组

2006年6月



# Contents

Unit One: Role of the Interpreter	
第一单元: 口译员扮演的角色 .....	1
Unit Two: Public Speaking	
第二单元: 公众演讲 .....	13
Unit Three: Concentration & Memory	
第三单元: 注意力与记忆力 .....	25
Unit Four: Note-Taking	
第四单元: 口译笔记 .....	41
Unit Five: Coping Tactics	
第五单元: 应对策略 .....	55
Unit Six: Cultural Awareness	
第六单元: 文化意识 .....	67
Unit Seven: Professionalism	
第七单元: 职业精神 .....	83

# UNIT 1

## Role of the Interpreter

### 第一单元

### 口译员扮演的角色

#### 第一部分：本单元介绍



In this unit we focus on the role of the interpreter.

An interpreter is:

- a bridge between two parties
- an impartial bridge between two cultures

To fulfill such a role, an interpreter has to:

- convey the exact meaning of the speaker
- avoid any confusion of the role

In this programme you will see professionals in a variety of situations, whose professional role of interpreter as an impartial bridge between two cultures never varies.

本单元重点为口译员扮演的角色。

口译员扮演的角色有：

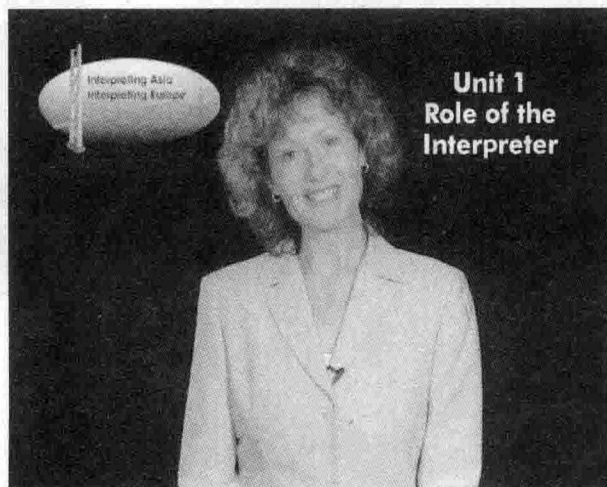
- 双方沟通的桥梁
  - 两种文化间不偏不倚的桥梁
- 要成功扮演这样的角色，译员必须做到：
- 传递讲话人的确切意思
  - 避免角色的混淆

在本单元，你将看到职业译员在不同场合工作的场景，但是他们作为两种文化间不偏不倚的桥梁这一职业角色却从来不变。





## 第二部分：教学片文字部分



### PRESENTER

Hello, and welcome to *Interpreting Asia Interpreting Europe*.

This is the first in seven programmes about liaison interpreting. I hope that by watching these programmes you will gain a better understanding of how professional liaison interpreters operate. Today we are going to focus specifically on the role of the interpreter.

Let's have a look at a short drama. We are going to see a boss in a small import and export company. Now he thinks that anyone who is bilingual ought to be able to work as an interpreter. Is he right?

### STUDIO DRAMA TRANSCRIPT

Exterior shot of an office block  
The Chinese host runs a small import/export business.

### 主持人：

大家好。欢迎收看《亚欧口译多媒体教学片》。

我们的节目共分七个单元，这是第一单元。我衷心希望，通过观看这些节目，你能更好地了解职业联络口译员是如何工作的。今天我们来重点讨论一下译员的角色。

接下来我们看个短剧。一家小型进出口公司的老板认为，任何能说两种语言的人都能胜任口译员的工作。他的看法是否正确呢？让我们一起来看看。

### 情景剧文字稿

镜头：一座办公大楼外部  
中方主人经营着一家小型进出口公司。

In his office the Chinese host is checking his diary.

中方主人:

明天有个客人来, 讨论下订单的事, 你给我翻译一下。

译员:

可是我不会翻译呀。

中方主人:

胡说。你的中文和英文讲得都很好。不会有问题的。

译员:

但是……最好还是找个专职的翻译吧。

The host really does think the world of his PA.

中方主人:

别没信心嘛, 你行的。外面的翻译不懂我们的业务。

中方主人正在办公室查看他的记事本。

**CHINESE HOST**

I've got a guest coming tomorrow to discuss a possible order. I need you to interpret.

**INTERPRETER**

I'm not really an interpreter.

**HOST**

Nonsense. You can speak both languages very well. You won't have any trouble.

**INTERPRETER**

But it might be better to get a proper interpreter.

中方主人极其相信他的私人助理。

**HOST**

Don't put yourself down. You really are very good, and an interpreter from outside won't know anything about our business.



The next day in the office meeting room.  
The interpreter sits right next to her boss while the guest sits opposite.

次日, 会议室。

译员坐在中方主人身边, 客人坐在对面。

中方主人:

欢迎您来到我们公司。

**INTERPRETER**

It's our great honor to welcome you to our office.

**GUEST**

I'm very happy to be here.

译员:

她说她很高兴能来到这里。

中方主人:

好, 那我们言归正传。你们要订多少货?

**INTERPRETER**

(对中方主人)

他们要 1 万件。

(to guest)

Is it right that you want to buy ten thousand units?

**GUEST**

We might be interested in fifteen ... depending on the discount that you can offer.

**INTERPRETER**

(对中方主人)

她说她们可能想要 15,000 件。

(to guest)

Our discount is eight per cent on ten thousand and ten per cent on fifteen thousand.

**GUEST**

Including delivery?

**INTERPRETER**

(to guest)

Yes.

(to host)

我刚才告诉她我们的折扣标准了。

中方主人:

你告诉她, 我们的标准折扣不包括交货费。

**HOST**

Welcome to our company.

译员:

我们很荣幸请您来到我们办公室。

客人:

我很高兴来到这里。

**INTERPRETER**

She says she's very happy to be here with us.

**HOST**

Okay, so let's get down to business. What kind of quantities are we talking about?

译员:

(to host)

They want ten thousand units.

(对客人)

您想要订 1 万件, 对吗?

客人:

我们可能要订 15,000 件……要看你们能提供多少折扣。

译员:

(to host)

She might be interested in fifteen thousand.

(对客人)

我们的折扣是, 1 万件 8 个点, 15,000 件 10 个点。

客人:

包括交货么?

译员:

(对客人)

是的。

(对中方主人)

I just told her our standard discount rates.

**HOST**

We'll make sure you tell her our standard rates do not include delivery.

译员:

但是一般我们是包括的呀。

中方主人:

我要留点讨价还价的余地。

**INTERPRETER**

(to guest)

I'm sorry that discount doesn't include of the delivery.

**GUEST**

But you said it did.

**INTERPRETER**

I'm sorry.

The guest is becoming impatient.

**GUEST**

I'm not sure who I'm supposed to be dealing with.

**FADE OUT**

**PRESENTER**

(chortles)

The business deal is not getting off to a good start! The European businesswoman is confused and has probably lost all her confidence in the business. And who can blame her! The boss probably thought he could save some money and time by using his assistant as an interpreter. But his assistant cannot be a PA and an interpreter at the same time. The role of the interpreter has become blurred.

Let's have another look and see where things went wrong.

**DRAMA CLIP 1**

The part about the host persuading his PA to interpret for him.

**INTERPRETER**

But we normally include delivery with those discounts.

**HOST**

I need a good negotiating position.

译员

(对客人):

对不起,折扣不包括交货。

客人:

可是你刚才说包括。

译员:

对不起。

客人变得很不耐烦。

客人:

我真不知道我该跟谁谈判。

淡出

主持人:

(笑)

这笔生意这样开头可不顺利。那位欧洲女商人很困惑,可能对这笔生意一点信心也没有了。这能怪她吗?那位老板原以为让他的助理当译员能省钱省事,可是他的助理不可能同时既当助理又当译员。译员的角色被弄得很模糊。

我们再来看一遍,看看问题出在哪里。

短剧镜头回放1

中方主人企图说服助理为他翻译。

**PRESENTER**

Actually this is a straightforward business negotiation. The interpreter only needs to convey the meaning of the speaker's. The interpreter does not need to know about the business.

Once the guest arrives in the office, the boss's assistant tries her best to cope with the situation.

**DRAMA CLIP 2**

The greetings at the very beginning of the negotiation.

**PRESENTER**

Unfortunately the assistant has had no training as an interpreter. If she had, she would know that her job is to convey the exact meaning of the speaker. The guest says "I'm very happy to be here", but the assistant says "she says she's very happy to be here with us". The interpreter must speak for the client. And when the client uses the first person "I", so should the interpreter.

Here the visitor must know whose voice she is hearing. These may seem small mistakes but the consequences can be far reaching.

**DRAMA CLIP 3**

The part about the discount rate and the confusion about whether it includes delivery or not.

**主持人:**

事实上,这是一场简单的商业谈判。译员只需传达讲话者的意思而已。译员并不需要了解生意。

客人一进办公室,老板的助理就尽力地应对。

**短剧镜头回放 2**

谈判刚开始时的寒暄。

**主持人:**

遗憾的是,助理没有受过任何口译训练。如果有,她会知道她的工作是传达讲话人的确切意思。客人说“我很高兴来到这里”,但是译员把它变成了第三人称“她说她很高兴能来到这里”。译员应该站在讲话人的立场上做翻译。如果讲话人使用第一人称“我”,译员也应如此。

客人应该知道谁是真正的讲话人。这些错误看起来不起眼,但后果可能会很严重。

**短剧镜头回放 3**

关于折扣率和是否包括交货。





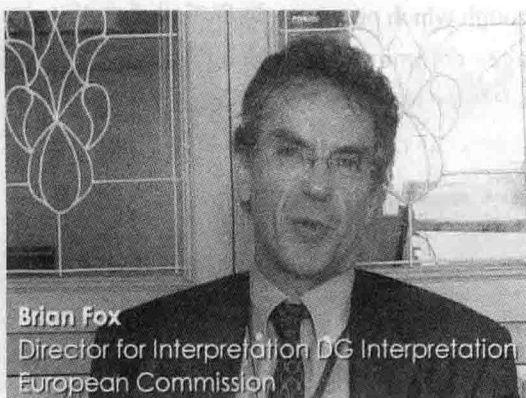
**Paul Brennan**  
China Correspondent DG Interpretation  
European Commission

**EXPERT Paul Brennan**

They are essentially communicators. They are bridge builders. They are seeking to convey the message of one party to the other party.

**专家 Paul Brennan:**

译员是交流者，是架桥人，他们致力于将信息从一方传递到另一方。



**Brian Fox**  
Director for Interpretation DG Interpretation  
European Commission

**EXPERT Brian Fox**

We are, if you like, a bridge between cultures and that's what we should be.

**专家 Brian Fox:**

我们(译员)应该是连接不同文化的桥梁。



**Pham Sanh Chau**  
Former Ambassador, Deputy General Director  
Institute for International Relations, Vietnam

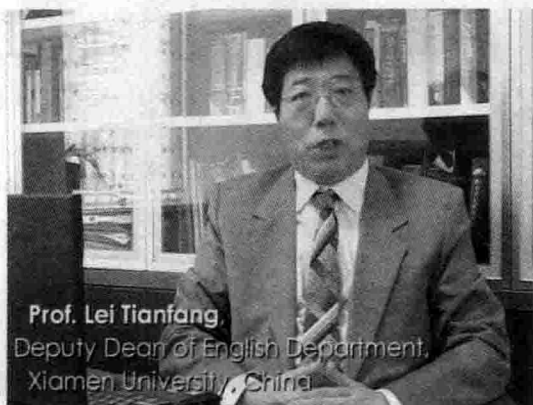
**EXPERT Pham Sanh Chau**

Anyone as an interpreter, you serve as a bridge

**专家 Pham Sanh Chau:**

译员起到了桥梁的作用，使不同文化、不同

to bring the two cultures, the two people closer together. 民族的人们相互靠近。



**EXPERT Lei Tianfang**

Interpreting is a channel through which people speaking different languages communicate with each other, and an interpreter serves as a bridge to bring people closer together.

**专家雷天放:**

使用不同语言的人们通过译员的传译这一渠道进行交流。译员作为桥梁,使双方更为接近。



**EXPERT Lin Yuru**

He or she has a key role to play in bridging the gap between the parties involved and assuring a successful communication between them.

**专家林郁如:**

译员在缩短参与谈话各方之间的距离、确保交流成功等方面发挥关键作用。

**PRESENTER**

That's a good image, isn't it?

Being a bridge between the two speakers, the role of liaison interpreter is that to bridge the communication gap between two people who have different languages.

**主持人:**

专家们对译员角色的描绘很形象吧。

联络口译员是帮助使用不同语言的双方进行交流的桥梁。

The interpreter must be true to the meaning of the speaker.

If the interpreter tries to take on any other role, this is the kind of confusion that can happen.

We'll have a look now at some professional interpreters at work. You will see a wide variety of situations. Some are static and formal. Some interpreters have to work on the move and in situations that are unpredictable. But the professional role of interpreter as an impartial bridge between two cultures never varies.

译员必须忠实于讲话人的意思。

如果译员试图同时担当任何其他角色，就会发生混乱。

我们接下来要看的是一些专业口译员工作的场景。你将看到各种各样的场景，有些是静止而正式的场景，有些译员则必须在走动时工作，应对不可预知的状况。尽管如此，译员作为两种文化间不偏不倚的桥梁这一职业角色却从来不变。

## DOCUMENTARY CLIPS

## 播放真实口译场景



